

Psychiatrie kommen, erëm geléiert gi sech an der Gesellschaft zurechtzefannen a Responsabilitéiten ze iwwerhuelen. Och wa si eng erfollegräich Behandlung hannert sech hunn, esou ass et oft néideg, datt si erëm léieren hiren Alldag ze meeschteren a mat den alldeegleche Problemer eens ze ginn. Also wichteg ass et, datt se Ënnerstëtzung kréien op deem Wee, dee se an déi néideg Autonomie an Onofhängegkeet ka féieren. Heiduerch gëtt de Risiko hoffentlech vun der Rechute vill méi kleng, an domadder kënnen mer eise Gesondheetssystem entlaaschten.

Dëst ass eng grouss Erausfuerderung fir d'Responsabel vun der Croix-Rouge, déi de Fonctionnement vu Kolpech assuréieren. Mä ech sinn awer sécher, datt d'Responsabel, d'Madame Marie-Josée Thill, mat all hirem Personnel soignant, déi do schaffen, sech deenen Erausfuerderunge stellen a probéieren, deenen eenzelne Patienten déi néideg Prise en charge mat hire kierperlechen, séileschen an intellektuelle Souffrances ze garantéieren.

No dësen Ausféierungen zu deem, wat da bis elo am Gesetz steet, wëll ech nach e puer allgemeng Remarquë maachen. Et dierf a mengen Aen an engem gerechte Gesondheitswiesen net dozou kommen, datt Kolpech genotzt gëtt oder méissbraucht gëtt doduerch, datt verschidde Leit regelméisseg op Käschte vun de Krankeeseen, also vun der Allgemengheet, Kuren iwwer eng Prescriptioun kréien, wéi zum Beispill zu Mondorf. A mir kennen der genuch, déi dat selwer sécher aus hirer eegener Täsch kéinte finanzéieren. Dës Form vu Luxus ass déi Leit, déi et wierklech néideg hunn, méissbraucht, an d'Krankeeseen an d'Allgemengheet ginn a mengen Aen domadder bedrunn.

Mä ech kommen zrëck zum Text. Dës nei therapeutesch Konvaleszenz ass ee wichtegt Element an der Kette vun eisem Gesondheits- a Versuergungssystem, deen absolut am Sënn vun enger laangzäitlecher a ganzheetlecher Gesondheitspolitik steet. Dës nei Méiglechkeet muss integrale Bestanddeel vun eiser Prise en charge ginn, fir jiddferengem zougänglech ze sinn, deen et brauch.

Zum Schluss wëll ech awer nach eng Fro un eise Gesondheitsminister stellen. Ech si besuergt drëm ze wëssen, wéi eng Dokteren Zougank zu Kolpech kréien, fir de Suivi vun deene psychesch kranke Leit ze maachen. An zweetens: Ass de Minister gesënnt eng Evolutioun vun de Käschten a vun der Qualité des soins, déi do geleescht ginn, virzehuelen? Wa jo, dann a wéi enger Zäitspan? Ech wier frou, doriwwer Informatiounen ze kréien.

Ech soen lech Merci fir d'Nolauschteren a ginn den Accord vu menger Fraktioun.

» **Plusieurs voix.** - Très bien!

» **M. le Président.** - Merci, Madame Frank. Den Här Wagner huet d'Wuert.

» **M. Carlo Wagner (DP).** - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech wëll och direkt dem Rapporteur, dem honorabelen Här Romain Schneider, félicitéiere fir säin exzellente schrëftlechen a mëndleche Rapport.

Ech mengen, hien hat dat schonn ugedeit, de Projet de loi ass en fait d'Suite logique vun deem Modernisatiounsprogramm vun der Fondatioun Emile Mayrisch zu Kolpech, dee mer am Dezember 2004 hei an der Chamber gestëmmt hunn.

Wär déi heite Gesetzesännerung net komm, wär menger Meenung no déi Modernisatioun iwwerflësseg gewiescht, well och mat enger Modernisatioun kann een net, wéi gesot, déi néideg therapeutesch Betreierung ginn, wann dat net esou virgesinn ass.

Et ass jo uganks scho gesot ginn, dass bis elo en fait d'Partizipatioun vun der UCM limitéiert war op e Forfait journalier, wat de Séjour ubelaangt, an op verschidden Actes infirmiers a physiotherapeutescher, mä isoléiert Akten. Dat heescht an anere Wierder, dass alleguerten déi Leit, déi an der Konvaleszenz waren, net onbedéngt déi Betreierung kritt hunn, déi se gebraucht hunn. Duerch dëst Gesetz ass dat an Zukunft méiglech. An domadder ass och de Centre de Convalescence vu Kolpech gläichgestallt mam Domaine thermal vu Mondorf.

An ech hoffen, Madame Frank, dass d'Leit dann do ähnlech gutt Traitementen kréien, wéi dat och zu Mondorf de Fall ass.

Begréissenswäert zousätzlech bei deem heite Projet ass selbstverständlech de Fait, dass am Kader vun der Décentralisation psychiatrique och effectivement déi psychiatresch Betreierung an deem heite Projet de loi mat virgesinn ass, esou zwar dass dat och e Schrëtt no vir ass.

Doduerch kënnen mir als Demokratesch Partei deen heite Projet de loi nëmme begréissen an domadder ginn ech selbstverständlech och den Accord vun eiser Fraktioun.

Merci.

» **Une voix.** - Très bien.

» **M. le Président.** - Merci, Här Wagner. Här Braz, Dir hutt d'Wuert.

» **M. Félix Braz (DÉI GRÉNG).** - Déi gréng Fraktioun seet och dem Rapporteur Merci fir säi Bericht. Dee war ganz explizit an huet alles gesot, wat dozou ze soe war. Mir wëllen dofir keng aner Remarquen hannedrun hänken a brénge just eis Zoustëmmung zu deem Projet.

» **M. le Président.** - Den Här Minister Mars Di Bartolomeo, zoustänneg fir eiser aller Gesondheet, huet d'Wuert.

(Hilarité)

» **M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale.** - Villmools Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, et ass e klengt Gesetz mat zwou Dispositiounen, déi awer an deene jeeweilege Beräicher erwaart ginn. Et ass u sech deem, wat de Rapporteur a sengem exzellente Rapport gesot huet, net schrecklech vill bäizefügen.

Opgrond awer vun där enger oder anerer Fro, déi gestallt ginn ass, wollt ech kuerz Stellung huelen zum Projet.

Wat Kolpech an d'Erhuelung, d'Reconvallescence ugeet, bréngt dee Projet hei e qualitative Sprong an e bréngt och eng Entlaaschtung fir déi Leit, déi dovu profitéieren. Och dat muss een esou gesinn, well déi 25 Euro, déi bis elo den Dag bäigedroe gi sinn, déi sinn net duergang, fir déi Käschten opzefänken. Et wäert also dovu profitéiert ginn, fir d'Offer zu Kolpech ze verbessern, wou en ambitéise Programm besteet, deen allerdéngs mat der Krankekeess muss ofgestëmmt ginn, fir ze kucke wéi et complémentaire ka sinn a wou et Iwwerschneidunge gëtt. Also wäert hei d'Prise en charge verbessert ginn, besonnesch och dann, wann deen neie Bauprojet um Terrain realiséiert ass.

Et sinn e puer Suerge geäussert ginn: Dass een d'Qualitéit vun de Soinen, dass een d'Evolution vun de Käschte suivéiere muss. Dat ass eng Selbstverständlechkeet. Mir sinn amgaang eis ëmmer méi performant Instrumenter ze ginn, fir net nëmmen d'Qualitéit, mä och d'Evolution vun de Käschten ze suivéieren.

Wa mer de Fortschrëtt wëllen, muss mer d'Käschten am Grëff behalen. All Euro, dee falsch ausgi gëtt, dee feelt herno op där richteger Plaz, wou mer e Fortschrëtt missten hunn.

D'Dokteren, den Zougank zu Kolpech, dat ass keng Fro, déi ech elo aus der Hëft ka beäntwerten, mä déi Äntwert reechen ech selbstverständlech no.

D'Madame Frank kann ech berouegen: Et ass sécher net Luxus, deen hei begënschtegt gëtt. Ech ginn och net dovun aus, dass zu Mondorf bei de Kuren nëmme Luxus geleescht gëtt, mä dass zu Mondorf eng ganz Rei vu Leit gutt Soiné kréien, déi se brauchen an déi se soss an d'Ausland misste siche goen. Hei ginn ech selbstverständlech vun deemselwechten aus.

Ech muss och soen, dass d'Kuren zu Mondorf, och wann dat heiandsdo am Emfannen esou vläicht opgeholl gëtt, e Posten an de Krankekeese sinn, deen net explodéiert, dat heescht, déi Gefällegkeetskuren, vun deenen ëmmer geschwat gëtt, si sécher eng Ausnahm, mä ganz sécher net d'Regel. An dat soll och hei net esou sinn. Et soll een dat och, wann ech gelift, net esou duerstellen.

Dann deen zweete wichtige Volet am Gesetz, wichteg, well en der Psychiatrie, der Psychiatrie extra-hospitalière en zweet finanziellt Standbee gëtt. Mir hunn an der Lescht e puermol d'Geleeënheet gehat, iwwert d'Entwécklung an der Psychiatrie ze schwätzen. Dat, wat mer als Erfolleg kënnen wäerten, dat ass d'Dezentraliséierung vun der Psychiatrie, vun dem CHNP a Richtung akut Spideeler, wou ech déi leschte Kéier drop higewisen hunn, dass dat e Projet war, dee preparéiert ginn ass vun der viregter Regierung an dee realiséiert an an d'Praxis ëmgesat ginn ass ënnert dëser Regierung.

Dat féiert dozou, dass d'Hospitalisatiounen vill méi kuerz ginn, wéi dat an der Vergaangenheet war. Dat féiert och dozou, dass déi Besoiné fir d'Leit, wa se aus der akuter Phas erauskommen, méi grouss ginn, also, dohier och den Drock aus dem Professeur Rössler sengem Rapport eraus, fir déi extra-hospitalière Réseauen ze verstärken.

An am Moment ass et esou, dat wësst Dir, dass deen dote Beräich vun der Psychiatrie reng iwwert de Statsbudget, iwwer Kreditter vun der Santé iwwer Konventiounen bezuelt gëtt.

Mir sinn awer der Meenung, dass bei deenen Auserspidolsinfrastrukturen och eng ganz Rei vu medezineschen Déngschtleeschungen geleescht ginn. An duerfir si mer zur Konkusioun komm, dass mer d'Krankekeese mat an deen dote Beräich sollen eranhuelen, fir d'Offer kënnen ze vergréisseren, fir selbstverständlech net am Budget schneiden ze goen, mä d'Offer ze vergréisseren doduerch, dass mer en zousätzleche finanzielle Support kréien.

Dat erlaabt eis eng ganz Rei vun neie Strukturen ze schafen. Et sinn der eng Rei, déi amgaang si geschaf ze ginn. Déi lescht, vun där Dir héieren hutt, ass virun e puer Wochen opgaangen an der fréierer Orangeie vun dem CHNP. Et ass déi spezialiséiert Struktur fir am Prisong feelplacéiert Kanner mat enger Rei vu Problemer, sief dat psychescher, sief dat Dependenznatur. Déi Struktur huet hir Dieren de 4. Dezember offiziell opgemaach, ass also eng nei Struktur, déi kloer achséiert ass op Jugendlecher.

Mir hu virun e puer Deeg den definitive Go ginn, fir e Foyer - also méi eng llicht Struktur - am Norden ze schafen. Do ass et bis elo esou eng Struktur net ginn. Déi Struktur gëtt vun „Liewen dobaussen“ opgebaut, an enker Zesummenaarbecht mat hire Partneren, sief dat den CHNP, sief dat déi fräischaffend Spezialisten.

Mir wäerten an deenen nächste Wochen a Méint weider Strukture genehmegen. Et sinn der, hannert där spezialisierter Struktur fir Jugendlecher, nach néideg a spezialiséierte Foyeren. An an deenen nächsten Deeg wäert de Plan stratégique vum CHNP genehmegt ginn an den CHNP wäert da mat senger Moderniséierung kënnen weiderfueren.

Dat gesot, bréngt dëse Projet eis also eng weider Ënnerstëtzung an der Dezentraliséierung vun der Psychiatrie, fir eis Bestriewungen, fir d'Psychiatrie de Leit méi no ze bréngen, a fir eis Bestriewungen, fir d'Continuité des soins an der Psychiatrie ähnlech gutt ze organiséieren an ze strukturéiere wéi bei deene sougenannten normale Soinen. Dat heescht, vun deene ganz lichte Strukturen iwwer Logementsstrukturen, iwwer Réseauen - dat heescht Prestatiounen, déi bei de Leit doheem och kënnen gemaach ginn -, iwwer spezialiséiert Foyeré bis hin zu akute Spideeler an zu Rehabilitatiounsstrukturen.

Domat geet de Krees zou, an ech kann lech soen, dass mer uganks des Joers no där nächster Gesondheitskonferenz den Aktionsplang fir déi weider Reform vun der Psychiatrie presentéieren an dann och mat lech zesummen diskutéiere wäerten.

Merci.

» **M. le Président.** - Merci, Här Minister. Mir kommen dann zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

**Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel**

Här Kox, ass e Problem?

(Interruption)

Et feelt nach ee Vote. Voilà.

De Projet de loi 5574 ass eestëmmeg mat 60 Jo-Stëmmen ugehall.

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Patrick Santer, Marcel Sauber (par Mme Sylvie Andrich-Duval), Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry (par Mme Claudia Dall'Agnol), John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par M. Romain Schneider), MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz (par M. Marc Angel);*

*M. Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes, Mme Colette Flesch (par M. Henri Grethen), MM. Charles Goerens, Henri Grethen, Paul Helminger, Alexandre*

*Krieps, Claude Meisch (par M. Xavier Bettel) et Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch (par M. Félix Braz), Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss (par M. Camille Gira), Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen;*

*M. Aly Jaerling.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Dann ass et esou décidéiert.

Mir kommen elo zum Projet de loi 5633 iwwert d'Upassung vun de Pensiounen an den Unfallrenten. D'Wuert huet och hei de Rapporteur, den honorabelen Här Romain Schneider. Et si bis elo ageschriwwen: den Här Meyers, den Här Krieps, den Här Braz, den Här Gibéryen an den Här Jaerling. Här Schneider, Dir hutt d'Wuert.

## 8. 5633 - Projet de loi portant ajustement des pensions et rentes accident au niveau de vie de 2005

**Rapport de la Commission de la Santé et de la Sécurité sociale**

» **M. Romain Schneider (LSAP), rapporteur.** - Merci, Här President. Dat ass fir mech dës Woch dee leschte Rapport dann ze maachen, dëst fir de Projet 5633. Här President, Dir Dammen an Dir Hären, erlaabt mer als Rapporteur op de Projet iwwert den Ajustement vun de Pensiounen a Renten op den Niveau de vie 2005 kuerz anzegoen an lech déi néideg Erklärungen ze ginn.

Laut Artikel 225, Alinea 4, vum Code des assurances sociales ënnersicht d'Regierung all zwee Joer, ob et noutwendeg ass, eng Revisioun vum Facteur d'ajustement iwwert de legislative Wee ze maachen. Si gëtt esou der Chamber e Rapport iwwert de Wee vun engem Gesetzesprojet virun.

Säit 1995 ersetzt een Indicateur unique déi zwee, déi bis 1992 ugewannt goufe fir d'Pensiounen an d'Renten an de Mindestloun. D'Referenzpopulatioun gëtt zesumme gesat vu Salariéen tëschent 20 bis 65 Joer, ageschloss och de Statssecteur. Den Indicateur miesst d'Progressioun vun de Salairé bis zum Siwefache vum Mindestloun. Dir fannt déi eenzel Tableaue mat de Resultater am Unhank vun dësem Projet erëm.

D'Gesetz vum 21. Dezember 2004 hat d'Pensiounen an d'Accidentsrenten op de reellen Niveau vun de Salairé vum Joer 2003 bruecht, mat Effet op den 1. Januar 2005. De Moment ass also komm, een Ajustement op de Lounniveau vun 2005 ze maachen, an dat ab 1. Januar 2007. Dunn huet awer de Comité tripartite a sengem Avis vum 28. Abrëll 2006 beschloss, an dat fir d'Statsfinanzen ze konsolidéieren, dësen Ajustement ze reportéieren an ze échelonéieren, deen, wéi gesot, den 1. Januar 2007 sollt kommen.

Laut Evolutioun vun de Salairé gouf deemools an der Tripartite proposéiert, wou gerechent gi war, datt dës Hausse 2% sollt sinn, 1% den 1. Juli 2007 ze erhéijen an e weideren 1% den 1. Juli 2008.

(M. Jos Scheuer prend la Présidence)

D'Konklusioun vum Rapport awer, deen Der virleien hutt, weisen, datt d'Evolutioun vun de Léin eng Hausse vun nëmmen 1,9% bedeit. Duerfir ginn d'Pensiounen an d'Unfallrenten elo gehéicht ëm 1% op den 1. Juli 2007 an ëm 0,9% op den 1. Juli 2008. De Facteur d'ajustement geet also net erop ab 1. Januar 2007 vun 1,327 op 1,352, mä vun 1,327 op 1,340 ab 1. Juli 2007, an duerno vun 1,340 op 1,352, an dat, wéi gesot, ab dem 1. Juli 2008.

De Käschtepunkt vun dësen Ajustementen beleeft sech op 11,6 Milliounen fir 2007 an op 34,1 Milliounen fir 2008. Dësen Zousazkäschtepunkt kann duerch d'Pensiounskeese laut den ugekënnegte Reserven hoffentlech gedeckt ginn.

Bei den Unfallrente läit de Käschtepunkt bei 0,7 Milliounen Euro fir 2007 a bei 2 Milliounen Euro fir 2008. Duerch d'Abrogatioun vum Artikel 100, Alinea 6, vum CAS, dat mer gëschter am Gesetz 5611 ugehall hunn, gëtt d'Charge vum Stat, also deen een Drëttel, wou mer gëschter geschwat hunn, komplett vun de Keesen, wat d'Assurance accident industrielle ubelaangt, iwwerholl. Dëst spillt net, wéi mer och gëschter geschwat hunn, wat d'Bauere betrëfft, wou virun de Statsbudget Träger ass. An hei hunn ech gëschter schonn d'Zuelen eng Kéier ge-



nannt: Fir 2007 sinn dat 30.000 Euro a fir 2008 100.000 Euro, déi am Spill sinn.

Mat dësem Gesetz ginn och d'Pensiounen an d'Rente vun de Statsbeamten an d'Luucht. De Käschtépunkt läit hei fir 2007 bei 2 Milliounen a fir 2008 bei 6 Milliounen Euro.

Eis Kommissioun huet de Projet an hirer Sitzung vum 14. Dezember 2006 ënnersicht. Si huet gläichzäiteg den Avis vum Conseil d'État ënnersicht, dee keng Objektivitéit hat. Leider louch de 14. Dezember awer keng Prise de position vun iergendenger Chamber do. Déi koume méi spéit eran. Déi konnte mer liesen an a Rou liesen, mä déi waren nom 14. Dezember eréischt do, sou datt d'Kommissioun also net d'Méiglechkeet hat, op dës Avisen anzegoen.

Wat do den Avis vun der Chambre de Commerce an der Chambre des Métiers ubelaangt, mengen ech, sou wëll ech als Rapporteur näischt driwwer soen, weisen awer drop hin, datt gëschter de Kollege John Castegnaro en long et en large drop agaan ass an en och wierklech esou kommentéiert huet, wéi ech mengen datt en aus menger Siicht ze kommentéieren ass.

Den Avis vun der Chambre des Employés privés iwwregens hunn ech kuerz eng Kéier duerchgelies. E gesäit jo kee Problem vir. A souwäit ech weess ass haut och nach ee vun der Chambre de Travail komm, deem ech och duerchkucken, mä ech mengen, deem ass och plus ou moins an der Rei.

Här President, mat enger Géigestëmm vun Här Jaerling huet d'Commission vun der Santé an der Sécurité sociale dëse Projet akzeptéiert an der Chamber zum Vote proposéiert. Ech soen lech och Merci fir d'Nolauschteren an dësem Kontext, an Här President, erlaabt mer, datt ech kuerz am Uschloss dozou e Wuert soen, fir och d'Meenung respektiv vun eiser Fraktioun eriwuerzeginn. Ech wollt kuerz...

*(Interruption)*

» **M. le Président.** - Här Gibéryen!

» **M. Gast Gibéryen** (*ADR*). - Här President, wann Der erlaabt géif ech dem Här Rapporteur wëllen eng Fro stellen. En huet eis gesot elo wat de Käschtépunkt fir d'Pensiounen vum Privatsecteur respektiv fir de Stat ass, wat deem Ajustement hei kascht. Ech wollt froen: Et ass jo am Kader vun der Tripartite fir d'Statsfinanzen ze konsolidéieren, wou déi Datumer zrëckversat si ginn. Wat ass dann elo d'Aspuernis fir de Stat, opgrond vun där doter Moosssnam, souwuel am private wéi am öffentleche Sektour?

» **M. Romain Schneider** (*LSAP*), *rapporteur*. - Här Gibéryen, ech soe Merci fir d'Fro, mä ech mengen, ech géif déi Fro weiderginn un den zoustännegen Minister, deem do ass, deem dorop géif äntwerte spéider dann am ganze Package. Da kann een déi Froen ofmaachen.

Bon, ech mengen, ech géif Merci soe fir d'Nolauschtere bei dësem Rapport, géif dann awer och, wann Der erlaabt, Här President, den Accord vu menger Fraktioun zu dësem Gesetzesprojet ginn.

Merci.

» **M. le Président.** - Merci, Här Schneider. Dann ass deem éischten ageschriwwene Riedner den Här Meyers.

*Discussion générale*

» **M. Paul-Henri Meyers** (*CSV*). - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech soen dem Rapporteur Merci fir de schrëftlechen a mëndleche Rapport. Dee schrëftleche Rapport, wou ech géif festhalen, dass e bal komplett war, mä dat ass net seng Schold, well e keng Kommentaren iwwert d'Avisé vun de Berufschamberen konnt ginn. Dat kënnen mer dann awer hei mëndlech nohuelen.

Sou wéi de Rapporteur gesot huet, ass déi gesetzlech Basis vun dem Ajustement den Artikel 225 vum Code des assurances sociales, deem eigentlech véier Bedingunge virgesäit, fir dass den Ajustement kann erfollegen:

Éischtens, d'Obligatioun fir d'Regierung, fir all zwee Joer e Rapport ze presentéieren iwwert d'Lounentwécklung am öffentlechen a private Sektour; zweetens, wa sech dorauer ergëtt, dass eng positiv Entwécklung do ass, d'Obligatioun fir der Chamber e Gesetzesprojet ze ënnerbreeden, wou och d'Pensiounen an déi Lounentwécklung ugepasst ginn; drëttens, d'Festsetzung vun deem neien Ajustementsfacteur, deem, esou wéi de Rapport se ginn huet, hei mat sech bréngt, dass d'Renten an d'Pensiounen ëm 1,9% hanne kënnen sinn - wann een esou ka soen - par rapport zu de Léin a Gehälter. Sou dass dee Moment och eigentlech missen opgrond vun där doter Entwécklung,

sou wéi dat an der Vergaangenheet de Fall war, d'Renten an d'Pensiounen vum 1. Januar un ëm deesewechte Betrag gehéicht ginn.

E véierte Faktor, deem ze ënnersichen ass, ass dee vun de Ressourcen. De Rapporteur huet schonn drop higewisen, wat d'Ausgabe fir de Privatsecteur sinn. Dat sinn 11,6 Milliounen Euro fir d'nächst Joer a 34,1 Milliounen fir 2008. De Solde vun de Recettë par rapport zu den Dépensë beleeft sech an därselwechter Zäit op 500 Milliounen, esou dass iwwert de Regime vun de Pensiounen ouni zousätzlech Belaaschtung den Ajustement ka finanziert ginn.

Et kéint een also dervun ausgoen, dass och deem Ajustement op den 1. Januar kéint a Kraaft trieden. Allerdéngs ass am Rahme vun dem Accord tripartite den Ajustement an der Zäit zrëckgesat a gesplit ginn. Ech wëll hei net op d'Ursaachen agoen, firwat dass dat geschitt ass. Mir hu gëschter erëm hei vum Statsminister répétéiert kritt, dass dat geduecht ass fir d'Konsolidéierung vun den öffentlechen Dépensen. D'Chamber huet sech an der Vergaangenheet e puermol mat deem Problem befaasst, an, wéi gesot, den Ajustement ass och en Deel vun deem Paquet tripartite.

Ech hu virdru gesot, de Rapport ass bal komplett, mä de Rapport konnt den Avisé vun de Berufschamberen net Rechnung droen. A mir konnten déi Rapporten an de leschten Deeg liesen. Do war een awer plus ou moins erstaunt, dass eenzel Berufschamberen, déi Verriedunge si vun hire Berufsstänn, op eemol net méi mat deem Accord tripartite d'accord sinn, während mer liesen, dass d'Berufschamberen vun de Salariaéen - Privatbeamten, Aarbechter a Statsbeamten - an engem kuerzen Avis hiren Accord ginn hunn zu deem Ajustement.

Sou wéi en elo zrëckgesat a gesplit gëtt, hunn d'Berufschamber vum Commerce an d'Chambre des Métiers e gemeinsamen Avis ofginn, deem een eigentlech kéint - wann ech dat e bëssen op eng karikaturistesch Aart a Weis wëllt duerstellen - an dräi Sätz erëmginn: Éischtens stelle se fest, dass am Rahme vun der Tripartite een Accord getraff ginn ass, fir den Ajustement ze échelonéieren an zrëckzesetzen. Zweete Saz: Déi zwou Chamberen begrëssen déi dote Mesure. An deem drëtte Saz: Si opposéiere sech engem Ajustement, och esou wéi en an der Tripartite festgehal ginn ass.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, dat do ass eng grave Décisioun. Si ass grave, well éischtens - elo kéint ee soen, dat kann eigentlech deenen anere Partner egal sinn - domat d'Glaubwürdegkeet vun engem vun de Sozialpartner bei der Tripartite a Fro gestallt ass. Well dee Moment, wou een esou reagiert, mussen déi aner Partner sech d'Fro stellen, awéiwäit dass een nach Vertrauen an ee vun de Partner kann hunn, wann een en Accord, dee ganz sécher och deenen anere Sozialpartner an de Gewerkschafte vill méi ofkascht huet, op eemol a Fro stellt.

Mä mat dem Afrostelle vun der Tripartite-Accord muss ee sech awer d'Fro stellen, ob hei am Land, allgemeng gesinn, den Dialogue social net a Fro gestallt ass.

» **Une voix.** - Très bien.

» **M. Paul-Henri Meyers** (*CSV*). - Well d'Instrument vun der Tripartite ass a mengem Aen ee wesentlecht Instrument vum Dialogue social. An et huet eis erlaabt an der Vergaangenheet, an deene leschten 30 Joer, eng ganz Rei Reformen am Accord mat deenen dräi Verrieder - mat der Regierung, de Gewerkschaften an de Patronatsverrieder - auszuhandelen a se op eng Aart a Weis ze presentéieren, déi et och der Chamber erlaabt huet, wäitgehend deenen doten Accordé Rechnung ze droen.

An den Nopeschlänner gi mer weinst deem doten Instrument vun der Tripartite beneit. Ech hunn dëser Deeg an engem Interview, dat de Michel Rocard enger Zäitschrëft ginn huet, gelies, dass e bedauert, dass a Frankräich keen Dialogue social méiglech ass, an dass dofir och keng négociéiert Accorden am Hibleck op d'sozial Reformen a wesentlech gesellschaftlech Reforme kënnen duerchgefouert ginn. Well soubal wéi d'Regierung mat Reforme kënnt, ass et bal deem een, bal deenen anere Partner, deem drop schéisst an déi Reformen dann ofschéisst.

Dat war hei zu Lëtzebuerg an der Vergaangenheet net de Fall. Et konnten Accordé getraff ginn, déi sécher Kompromisser waren, mä wou jiddféieren dermat konnt liewen. Wa mer awer elo feststellen, dass op enger Säit deem Accord zu engem Deel - an zu engem wesentleche sozialen Deel - a Fro gestallt gëtt, da muss een Ansgicht kriie fir déi weider Entwécklung vun deem doten Instrument. An ech mengen, mir kéinten hei nëm-

men den Appel maachen, dass an där Zäit vu méi Besonnenheet d'Patronat sech och fir deem doten Deel géif fir d'Zukunft besënnen.

» **M. Aly Jaerling** (*Indépendant*). - Firwat kuckt Der dann elo op den Här Frieden?

» **M. Paul-Henri Meyers** (*CSV*). - Et kann ee fir d'Zukunft iwwer Renten a Pensiounen diskutéieren, mä wann een en Accord ginn huet am Rahme vun der Tripartite, wéi et hei de Fall war, ech mengen, da muss ee sech och un deem Accord halen, wann ee wëllt glaubwürdeg bleiwen a wann een als seriöse Partner och fir d'Zukunft wëllt unerkannt ginn.

Dat gesot, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, wëll ech lech soen, dass d'CSV zu deem Accord steet. Et ass och fir vill Leit heibannen net einfach engem Ajustementsgesetz zoustëmmen, wat aneschtens ausgesäit wéi déi Ajustementer, déi mer an der Vergaangenheet haten. Ech mengen, dat ass och fir vill Leit, besonnesch déi am soziale Sektour schaffen, eng Erausfuerderung an een Affer, wat bruecht gëtt, wat een och dobaussen oft deene Pensionéierten net liicht ka verkafen.

Ech wëll awer och soen, dass d'CSV zu deem Instrument vun dem Ajustement steet. Dat bedeit, dass deem nächste Rendez-vous hei an der Chamber, fir iwwert den Ajustement ze schwätzen, an zwee Joer ass, am Dezember 2008.

Merci.

» **Plusieurs voix.** - Très bien!

» **M. le Président.** - Merci, Här Meyers. Nächste Riedner ass den Här Krieps. Här Krieps, Dir hutt d'Wuert.

» **M. Alexandre Krieps** (*DP*). - Merci, Här President. „Denke ich an Herrn Kaes und Konsorten in der Nacht, dass bin ich um den Schlaf gebracht.“

*(Hilarité)*

Dës liicht ofgeännert Versioun vum Heinrich Heine sengem Gedicht „Nachtgedanken“ hunn ech natierlech net aus Zoufall hei gewielt, well den Heinrich Heine deen éischte Poet war, dee sech no der industrieller Revolutioun der Aarbechterklass ugehol huet, an als gutt Frënn de Friedrich Engels an de Karl Marx hat. Offensichtlech huet dee Gedanken net nëmme mech gëschter Owend betraff, wéi ech heemgefuer sinn, mä och hei am Haus den Här Sauber an den Här Thiel, déi bal vum Stull gefall waren.

Ech muss och soen, dass den Heinrich Heine, nodeem en de Karl Marx begéint huet, nach en anert Gedicht gemaach huet: dat berühmt „Wintermärchen“. Et war wou e jonkt Meedchen - ech schwätzen elo net vun der Tripartite, well dat ass schon en aalt Meedchen - op eng flott Aart a Weis gesongen huet. Ech zitieren lech nëmme véier Zeilen.

» **Une voix.** - Sangt eis se.

» **M. Alexandre Krieps** (*DP*). - Ech ka se net singen, well doranner sinn ech net gutt. Ech war ni an engem Kierchehouer.

„Ich kenne die Weise, ich kenne den Text,

Ich kenn auch die Herren Verfasser;

Ich weiß, sie tranken heimlich Wein

Und predigten öffentlich Wasser.“

Ech leeën lech un d'Häerz, dass den Heinrich Heine Gedichter geschriwwen huet iwwert d'Aarbechterklass 1844 a seng Texter vum preisesche Kinnek 1846 verbuede gi sinn. Also, en ass och natierlech e puer Joer duerno - 1933 - verbuede gi vum Hitler fir aner Ursaachen.

Glécklecherweis ass dëse virleiende Projet - an do sinn ech mat mengem Virriedner, dem Paul-Henri Meyers, d'accord - an der Tripartite net ganz Victime vun flächendeckenden Ofbau gemaach ginn. An ech hoffen och, wéi hie gesot huet, dass an zwee Joer mer hei zu deem do Text kommen. Ech bedauern natierlech wéi vill aner, dass déi Auszuellung elo verspéit kënnt, mä domadder muss ee kënnen liewen. An déi eeler Persounen am Land, déi hei an de Benefiss vun dësem Gesetz kommen, déi sinn d'Spuere méi gewinnt wéi déi méi Jonk a sinn och net esou ongedëlleg wéi déi Jonk.

Ech erënneren och drun, dass déi Gesetzgebung hei vum 13. Mee 1964 datéiert, wat d'Upassung, den Ajustement am private Sektour betrëfft, well am Statssektour war dat scho méi fréi do. An ech erënneren och drun, dass e jonken DP-Deputéierten deemools, deem säin Numm Gaston Thorn war, an de Kommissiounen vun der Chamber un dësem Gesetz vun 1964 maassgeblech be-

deelegt war. Dir kënnt dat alles noliese goen.

Ech mengen och, dass alles zu dësem Gesetz vun de Virriedner gesot ginn ass. Ons DP-Fraktioun ënnerstëtzt dat hei Gesetz, well dat an der Tradition vun der DP hirem sozialen Opbau ass.

Ech soen lech dofir Merci, begrëssen och d'Aarbecht vum Rapporteur Romain Schneider zu dësem Gesetz a wënschen lech schéi Feierdeeg. Merci.

» **M. le Président.** - Merci, Här Krieps. Den nächste Riedner ass den Här Braz.

» **M. Félix Braz** (*DÉI GRÉNG*). - Déi gréng Fraktioun seet dem Rapporteur Merci a bréngt och d'Zoustëmmung zu dësem Projet.

» **M. le Président.** - Merci, Här Braz. Dann huet den Här Gibéryen d'Wuert.

» **M. Gast Gibéryen** (*ADR*). - Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, dat geet de Mëtteg am Schnellverfahre hei. Ech wëll och dem Kollege Romain Schneider Merci soe fir säi Rapport.

Ech mengen, all zwee Joer ëm dës Zäit, sou wéi beim Mindestloun gëschter, hu mer dann och erëm um Ordre du jour den Ajustement vun de Renten a Pensiounen.

Wann alles normal gelaf wär, da géifen d'Pensiounen an d'Renten am privaten an am öffentleche Sektour den 1. Januar elo 2007 ëm 1,9% ugepasst ginn. D'Tripartite war leider do dertëscht den 28. Abrëll 2006, an do ass, fir d'Statsfinanzen ze sanéieren, dann decidéiert ginn, dësen Ajustement opzedeelen an en zrëckzeversetzen, op den 1. Juli 2007 1% an op den 1. Juli 2008 0,9%.

Den Här Rapporteur huet eis hei matgedeelt, wat mer do un Erspuernisser kréien: Fir d'Pensiounskeese vum Privatsecteur sinn dat 2007 11,6 a fir 2008 34 Milliounen, also iwwert déi zwee Joer gesi 45 Milliounen am Privatsecteur fir d'Pensiounskeess. Am öffentleche Sektour sinn et fir 2007 2 Milliounen a fir 2008 6 Milliounen, also 8 Milliounen.

Mä wann een awer weess, datt dee Projet jo hei gemaach ginn ass, dat Zrëckversetze vun den Datumer, vun den Erfalsdatumer vum Ajustement, fir d'Statsfinanzen ze konsolidéieren, da muss ee sech och d'Fro stellen: Wat hu mer dann doduerch gespuert?

Den Här Minister war esou frëndlech, mer an der Zwëschenzäit déi Zuelen ze ginn. D'Pensiounskeese vum Privatsecteur spueren duerch dat Zrëckversetzen 43 Milliounen iwwert déi zwee Joer, an de Statsbudget duerch d'Zrëckversetzen, wat d'Ajustementer vun de pensionéierte Statsbeamten ubelaangt, iwwert déi zwee Joer 7,5 Milliounen.

Dat heescht also, datt déi Ajustementer, déi hei zrëckversat ginn ëm sechs Méint an ëm annerhalfe Joer, am Fong dem Stat net méi an net manner wéi just déi 7,5 Milliounen vum Erspuernisser bréngen. Am Privatsecteur, mengen ech, huet de Stat keen Afloss, well do den Ajustement integral vun de Pensiounskeese bezuelt gëtt.

Duerfir stellt d'Fro sech, wann ee seet, mir wëllen d'Statsfinanze sanéieren, firwat datt een dann och hei am Privatsecteur den Ajustement net gemaach huet. A well mer gëschter hei och den zoustännegen Minister héieren hunn, deem eis hei opgezielt huet, wéi héich d'Reserven am Privatsecteur sinn, déi enorm héich sinn, wou mer eng Deckungsperiod vun 3,1-mol d'Joresdépensen hunn, mat enger steigender Tendenz souwuel 2006 wéi och 2007, esou gëtt et absolut keng Ursaach, fir deem Ajustement net zum Erfalsdatum den 1. Januar 2007 ze bezuelen.

Op där anerer Säit, mengen ech, muss ee soen, wann de Stat bei den Ajustementer wëllt spueren, da kann en dat just spueren, wann e bei senger pensionéierte Beamten den Ajustement net bezilt. Mir wëssen awer, datt mer vum 1. Januar 1999 un en eenheetlechen Ajustement hei am Land hunn, dee souwuel fir de private wéi fir den öffentleche Sektour zielt. Mir waren déi, déi dat ëmmer verlaangt hunn, an duerfir sti mer och dozou.



Mir sinn och der Meenung, datt an Zukunft alles, wat mer an deem gemeinsame Statut hunn, wat d'Renten ubelaangt, wat privaten an öffentleche Secteur ubelaangt, datt een dat am privaten an am öffentleche Secteur ëmmer nëmme kann d'selwecht evaluéieren. Ob dat d'Ajustementer sinn, ob dat d'Cotisatioune sinn. Alles dat, wat eenheetlech ass, muss och eenheetlech bleiwen.

Mir wëssen awer, Här President, datt also hei vum Privatsecteur vun de Reserven aus absolut keng Ursaach do war, fir den Ajustement net ze bezuelen.

An et kann net esou sinn, Här President, datt mer deen een Dag higinn, wéi gëschter hei décidéiert am 5611, wou mer am Fong e Renteklau décidéiert hunn, wou d'Pensionskeese vum Privatsecteur manner Gelder kréien, wou de Stat manner Transferten un d'Pensionskeese vum Privatsecteur mécht, deen een Dag e Renteklau maachen, wat d'Bezuelen un d'Pensionskeese vum Privatsecteur ubelaangt, an dann deen Dag duerno maache mer schonn e Klau vum Ajustement.

Dat heescht, dat, wat gëschter manner abezuelt ginn ass, mussen d'Pensionären aus dem Privatsecteur haut schonn erëm zrëck-bezuelen. Et ass also en duebele Renteklau, dee mer hei maachen, well déi Leit am Privatsecteur hunn dësen Ajustement verdéngt, an ech soen och déi Leit an der Fonction publique, well, wann de Stat wirklech schonn esou wäit ass, dass en déi 7,5 Milliounen muss anhalen, sou datt d'Pensionen och am öffentleche Secteur an am private Secteur net kënnen ugepasst ginn, dann ass et nach vill méi schlecht ëm d'Statsfinanze gestallt, wéi dat an deene leschten Deeg a Wochen hei duergestallt ginn ass.

**(M. Lucien Weiler reprend la Présidence)**

Insgesamt spuert de Stat 7,5 Milliounen iwwer zwee Joer am Statsbudget. An duerfir kréie souwuel am private wéi am öffentleche Secteur déi Pensionéiert an d'Pensionären hir berechtegt Ajustementer net op den 1. Januar 2007.

Dat ass eng Situatioun, déi mir ënner kengen Ëmstänn kënnen akzeptéieren. Mir halen drop, datt den Ajustement op den 1. Januar 2007 ganz misst ausbezuelt ginn. Mir kënnen net heimadder averstane sinn. Duerfir stëmme mir och géint dëse Projet.

» **Une voix.** - Très bien!

» **M. le Président.** - Merci, Här Gibéryen. Dann ass als leschte Riedner den honorabelen Här Jaerling agedroen. Här Jaerling, Dir hutt d'Wuert.

» **M. Aly Jaerling (Indépendant).** - Dat deet esou gutt, wann Dir „honorabel“ ëmmer esou betount, Här President.

**(Hilarité)**

Här President, ech wëll och dem Rapporteur fir säi Rapport félicitéieren. An ech sinn och frou, dass en hei ernimmt huet, dass ech an der Kommissioun och géint dee Rapport war, mä e weess awer och ganz genau...

» **Une voix.** - Als Eenzeg!

» **M. Aly Jaerling (Indépendant).** - Jo, als Eenzeg. Ech sinn och houfreg drop, well e weess awer ganz genau, dass ech net géint de Rentenajustement war, mä dass ech géint déi aarmséileg Aart a Weis war, wéi deen aarmséilegen Ajustement hei och nach an zwee gedeelt gëtt an eréischt no annerhalleft Joer voll ausbezuelt gëtt. Do war ech dergéint an do sinn ech och hei dergéint.

A mäin Neen hei zu deem Projet wëllt och just ausdrécken, dass ech géint déi aarmséileg Aart a Weis sinn, wéi hei d'Rentner bei d'Lisette gelooss ginn.

Den Här Meyers huet hei gesot, heibannen, do wären der, déi géifen Affär bréngen, wa se dee Projet hei misste stëmmen. Heibannen ass keen, deen en Affär bréngt. Dat kann ech lech soen! An dat hu mer an deene leschten Deeg hei gesinn. Hei sinn nach ganz aner Saachen ofgestëmmt ginn, an ech hu kee vun deenen alleguer heibanne gesinn eng Tréin vergéissen.

**(Interruptions)**

An ech ka mer och net virstellen, dass se owes eng Temesta huelen, fir roueg ze schlofen. An duerfir, déi Eenzeg, déi hei Affär bréngen, dat sinn d'Rentner. Déi Eenzeg, déi hei Affär bréngen, dat sinn déi Leit, déi elo an deene leschten Deeg hei gestriizt gi sinn. An ech kann nëmme soen, dës Regierung, déi ass um séchere Wee, fir an d'Guinnessbuch vun de Rekorder vum Sozialofbau opgeholl ze ginn.

» **M. le Président.** - Merci, Här Jaerling. Den zoustännege Minister Mars Di Bartolomeo huet d'Wuert.

» **M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale.** - Här President, Dir Dammen an Dir Härën, ech wëll dem Rapporteur en häerzleche Merci soe fir säi Rapport, deen d'Nuancé richteg erausbruecht huet an deen och kloergemaach huet, dass eigentlech jiddfereen...

**(Brouhaha général et coups de cloche de la Présidence)**

...léiwer, esou wéi oft beim Rentenajustement, beim Ale bliwwer wär. Mä Dir wësst a wat fir engem Kader dass d'Diskussioun gefouert gi sinn. D'Diskussioun sinn am Kader vun der Tripartite gefouert ginn, an am Rahme vun engem Accord, deen e ganze Koup Komponenten hat, ass deen heite Projet, ass déi heiten Décisioun zustane komm, well d'Diskussiounspartner sech och eens waren, dass all Beräicher sollten an déi Diskussioun erabezu ginn a sollten équilibréiert Accordë fonnt ginn.

Ech wëll just ënnersträichen, well dat jo vläicht ënnergeet bei deenen Aarmséilegkeeten, déi ervirgestrach ginn, dass duerch deen heite Projet de Prinzip vum Ajustement net a Fro gestallt ginn ass. Dat war an ass net esou evident an enger Diskussioun, wou heiansdo déi einfach Mëttelen an de Vierdergrond gestallt ginn: de Pensionsregime total op d'Kopp dréien, Ajustement total op d'Kopp dréien. Einfach Rezeptier also bréngen, fir méi komplex Prozesser.

Ech wëll och soen, dass an deenen Diskussiounen, déi an der Tripartite gefouert gi sinn, der waren, et pas des moindres, déi net op deen heite Wee wollte goen, mä op vill méi eng radikal Aart a Weis un den Ajustement wollten erugeen. D'Sozialpartner hu sech am Endeffekt géeneegt, dass de Prinzip vun enger Zweejiorsadaptatioun vum Ajustement net a Fro gestallt gëtt, mä dass et zu engem différéierten Ajustement kënn an - deemools am Gespréich - gläichméissegem Tranché vun engem Prozent 2007 an engem Prozent 2008.

Dat war eng approximativ Rechnung deemools, well d'Basisdate fir den Ajustement nach net virlouchen. Déi Berechnungen, déi d'Regierung am Zesummenhang mam Mindestloun a mat dem Rentenajustement gemaach huet, déi hunn net 2% erginn, mä 1,9%, an duerfir ass d'Optioun geholl ginn, déi eischt Tranche op 1% festzeleeën, also déi méi grouss Tranche, an déi zweet Tranche op 0,9% festzeleeën. Dat heescht also, dass an der Tripartite no laangen a kontroversen Diskussiounen, wou vill méi wäit reechend Positiounen um Dësch louchen, en Accord fonnt ginn ass op dësem Punkt, esou wéi en elo virläit.

Et gouf also en klaren Accord an der Tripartite!

An ech verstinn dofir ganz kloer d'Opreegung an och d'Beträffenheet vun enger Rei vu Leit heibannen an och vun dobaussen, well elo an der Diskussioun an an den Avisen zu deem heite Projet eenzel Patronatsorganisatiounen deen Accord a Fro stellen, deen awer aus der Tripartite erauskoum. An ech sinn honnertprozenteg mat deem, wat de John Castegnaro gëschter gesot huet, a mat deem, wat de Paul-Henri Meyers haut gesot huet eens, dass, wann Accords tripartites getraff sinn, déi Accorden all Partner engagéieren, an dass déi Partner gutt drun dinn, sech och nach sechs Méint duerno dorun ze erënneren.

Well dee wäertvolle Modell, deen d'Tripartite ass - an ech sinn honnertprozenteg do dermat d'accord, dass all d'Länner, déi en net hunn, eis drëm beneiden, dass mer den Tripartite-Modell hunn -, dee Modell musse mer erhalen. An all Kéiers wann eng Tripartite-Ronn a schwierigen Zäite mat engem Accord endegt, och wann deen Accord net jiddfereen zefridde stellt, dann ass dat vill méi wichtig a vill méi richtig a fir jiddferee vill méi sënnvoll, wéi en Désaccord! Well den Désaccord setzt nämlech vill méi op d'Spill wéi den Accord, deen no méiséileger Aarbecht zwëschent Partner fonnt ginn ass.

Ech muss dat vläicht eng Kéier ënnersträichen, fir dat ze relativéieren, wat heiansdo esou mir näischt, dir näischt vun anere Bänke kënn, dass mer hei iwwer Aarmséilegkeete schwätzen. Mir hunn e Renteesystem, deen zu deene beschten op der

Welt gehéiert, wann et net dee beschten ass. Et gëtt just an deem beschméigleche Renteesystem nach Nuancen, ob een an deem enge Secteur oder an deem anere Secteur ass. Mä et ass dee beschméigleche Renteesystem. An et ass quasi deen eenzeg, wou ech jiddefalls op der Welt kennen, deen ajustéiert an indexéiert gëtt. An déi Prinzipien, déi sinn net a Fro gestallt.

An duerfir, wann ech gelift, wann ech gelift, wann een no bausse kommunizéiert, och vis-à-vis vun de Rentner, déi hei Affär bréngen, dat ass ganz kloer, an och déi Kleng, déi Affär bréngen, wéi all déi aner Leit hei zu Lëtzebuerg am Rahme vun der Tripartite Affär bréngen, fir eis Manövréierfäegkeet erëm hierzustellen oder ze verbesseren, fir aner wichteg sozial Elementer a Projekte kënnen ze realiséieren, da soll een déi eemoleg Situatioun zu Lëtzebuerg nët schlecht-rieden.

Ech hunn eigentlech zu deene Saachen, déi vum Rapporteur ënnerstrach gi sinn a vun enger Rei vu Riedner verstärkt gi sinn, net vill bäizefügen. Just dass et richtig ass, dass d'privat Renteregimer hei iwwer zwee Joer ëm 43 Milliounen Euro entlaascht ginn, dass et richtig ass, dass de Stat ëm 7,5 Milliounen bei dem Rentenajustement a liicht och bei dem Ajustement vun den Unfallrenten entlaascht gëtt iwwer en anere Wee. Mä wann ee probéiert Equiliberen erëm hierzustellen, da muss een och no Chiffere kucken, déi vläicht net esou grouss sinn, fir aus deem Ganzen en Ensembl ze maachen, dee sech dréit.

Ech mengen, an dat als ofschléissende Saz, dass et extrem wichtig ass, dass mir - an ech soe mir! - als Regierungsverrieder an och als déi, déi d'Regierungsmajoritéit droen, dee richtige Message vis-à-vis vun Instrument Tripartiteerausginn, an zwar, dass mir zu deenen Accordë stinn. Ob dat elo zum Ajustement ass oder, wéi mer de Moie laang diskutéiert hunn, zu engem anere Volet, deen den Eenheitsstatut ass -, dass mir als Majoritéit an als Responsabel an der Chamber an an der Regierung zu deenen Ofmaachunge stinn an och alles wäerte maachen, fir dass déi Ofmaachungen ageléist ginn. Mat Blocagen oder ouni Blocagen -, mir jiddefalls stinn zu eise Wuerter.

Merci.

» **Une voix.** - Très bien!

» **M. le Président.** - Merci, Här Minister. Mir kommen elo zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

**Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel**

De Projet de loi 5633 ass mat 55 Jo-Stëmmen ugeholl, bei 5 Nee-Stëmmen.

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Glesener, Norbert Haupert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry (par Mme Claudia Dall'Agnol), John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par M. Roland Schreiner), MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz (par M. Marc Angel);*

*M. Xavier Bettel (par M. Henri Grethen), Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes, Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens, Henri Grethen, Paul Helminger, Alexandre Krieps, Claude Meisch (par Mme Anne Brasseur) et Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss (par Mme Viviane Loschetter), Henri Kox et Mme Viviane Loschetter.*

*Ont voté non: MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Jean-Pierre Koepf et Robert Mehlen (par M. Gast Gibéryen);*

*M. Aly Jaerling.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

**(Assentiment)**

Dann ass et esou décidéiert.

Mir kommen elo zum Projet de loi 5577, en Ofkommen tëschent de Benelux-Staten an der Schwäiz iwwert d'Readmissioun vu Leit ouni gültig Openthaltsgenehmigungen. D'Wuert huet elo de Rapporteur, den honorabelen Här Marc Angel.



**9. 5577 - Projet de loi portant approbation de l'Accord entre les États du Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas) et la Confédération suisse relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière et du Protocole d'application, signés à Berne, le 12 décembre 2003**

**Rapport de la Commission des Affaires étrangères et européennes, de la Défense, de la Coopération et de l'Immigration**

» **M. Marc Angel (LSAP), rapporteur.** - Här President, Dir Dammen an Dir Härën, bei dësem Projet de loi geet et ëm d'Approbatioun vun engem Ofkommen zwëschent de Benelux-Staten an der Schwäiz iwwert d'Readmissioun vu Persounen, déi en situation irrégulière sinn. Et geet och drëms, de Protocole d'application unzuhuelen. Dësen Accord an de Protokoll goufen den 12. Dezember 2003 zu Bern ënnerschriwwen.

Et ass vläicht an dësem Kontext wichtig drun ze erënneren, dass d'Schwäiz an d'EU-Memberstaten 2001 en Accord de libre circulation vu Persounen ënnerzeechent hunn. Dat heescht, wann et ëm d'Readmissioun geet, dass hei net Beneluxleit oder Schwäizer concernéiert sinn, mä dass et besonnesch wichtig ass wat Leit aus Drëttstaten, aus Drëttlänner ugeet.

Et ass och wichtig ze soen, dass an esou engem Accord d'Konditiounen an de prakteschen Oflaf vun der Readmissioun, awer och d'Regelen, déi beim Transit, fir an Drëttlänner ze kommen, unzewenne sinn, définéiert ginn.

An eiser Kommissiounssëtzung vum 18. September 2006 hate mer décidéiert, dem Ausseminister zwou Froen ze stellen. Eischtens wollte mer wëssen, wéi eng Kategorië vu verschiddenen Accords de réadmission Lëtzebuerg schonn ënnerschriwwen huet, an déi zweet Fro war ze wëssen, wéi vill Persounen eventuell vun dësem Accord kéinte concernéiert ginn.

Mir kruten och direkt eng Äntwert, an do hu mer gesot kritt, dass et verschidden Accords de réadmission gëtt, déi am Kader vun der Benelux gemaach gi sinn. Dat ass säit de 60er Jore mat Frankräich, Eisträich, Slowenien, enger ganzer Rëtsch Länner. An da gëtt et eng zweet Kategorie, dat sinn déi, déi am Kader vu Schengen gemaach ginn. Do hu mer 1991 ee mat Polen. An da sinn elo neierdénge och där Accords de réadmission am Kader vun der Europäescher Unioun gemaach ginn, an zwar mat Hongkong, Macau, Sri Lanka, Albanien a Russland.

Dësen Accord, iwwert dee mer haut schwätzen, besteet aus 20 Artikelen. Wichtig ass vläicht ze soen, dass am Artikel 1 och nach festgehale gëtt, dass d'Fürstentum Liechtenstein duerch e bilateralt Ofkommen mat der Schwäiz mat concernéiert ass. Den Accord d'application besteet aus zéng Artikelen an zwou Annexen. De Statsrot huet a sengem Avis drop opmierksam gemaach, dass et par rapport zu fréieren Accords de réadmission e puer Neierunge gëtt.

**(Coups de cloche de la Présidence)**

Zum Beispill enthält dësen Accord Dispositiounen iwwert den Däschschutz an awer och iwwert d'Regele vun de Käschten, déi opkomme kënnen, wann et bei engem Transit zu Dégâte komme géif.

Dat gesot, Här President, léif Kolleeginnen a Kolleegen, bleift mir nach just iwwreg elo den Accord vun der LSAP-Fraktioun ze ginn. Ech soen lech Merci fir d'Nolauschteren.

» **Plusieurs voix.** - Très bien.

» **M. le Président.** - Merci, Här Angel. D'Madame Stein-Mergen huet d'Wuert.

**Discussion générale**

» **Mme Martine Stein-Mergen (CSV).** - Merci, Här President. Här President, Dir Dammen an Dir Härën, och de leschten Dag virun der Vakanz wollt ech net vergiesen als allereischt dem Rapporteur Marc Angel villmools Merci ze soe fir säi schréftlechen a säi mündleche Rapport. Wéi de Rapporteur et scho prezisiéiert huet, schreift de Projet sech um europäesche Plang an de Kader vun der Lutte géint d'illegal Immigration an, déi eng zentral Achs vun der gemeinsamer Europapolitik zënter dem Joer 1999 duerstellt.